

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:61

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś i inny będę podążał za Tobą Panie najpierw zaś pozwól mi rozstać się z tymi w domu moim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odezwał się jeszcze inny: Pójdę za Tobą, Panie, najpierw jednak pozwól mi pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś i inny: Będę towarzyszył ci, Panie. Najpierw zaś zezwól mi pożegnać się (z) (tymi) w domu moim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś i inny będę podążał za Tobą Panie najpierw zaś pozwól mi rozstać się (z tymi) w domu moim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odezwał się jeszcze inny: Pójdę za Tobą, Panie, najpierw jednak pozwól mi pożegnać się z moimi bliskimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze inny powiedział: Pójdę za tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł też i drugi: Pójdę za tobą, Panie! ale mi pierwszej dopuść pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł drugi: Pójdę za tobą, Panie, ale mi pierwszej dopuść rozprawić te rzeczy, które są doma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze inny rzekł: Panie, chcę pójść za Tobą, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z moimi w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział też inny: Pójdę za tobą, Panie, pierwszej jednak pozwól mi pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze ktoś inny oznajmił: Pójdę za Tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać tych, którzy są w domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze inny powiedział: „Panie, pójdę za Tobą, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z tymi, którzy są w moim domu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwał się jeszcze inny: „Pójdę z Tobą, Panie, lecz pozwól mi najpierw pożegnać się ze swoimi w domu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ktoś jeszcze powiedział: - Pójdę z tobą, Panie, ale najpierw chciałbym wrócić i pożegnać się z rodziną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Inny zaś powiedział: - Pójdę za Tobą, Panie, ale pozwól mi najpierw pożegnać się z moimi domownikami.

¹⁾ <x>110 19:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A інший сказав був: Я піду за тобою, Господи, але спочатку дозволь мені попрощатися з домашніми.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś i odmienny: Będę wdrażał się tobie, utwierdzający panie; wpierw zaś nawróć w możliwość mi ustawivszy w określonym porządku odżegnać się tym skierowanym do sfery funkcji rodowego domu mojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale i inny powiedział: Pójdę za tobą, Panie; lecz najpierw pozwól mi odejść do mojego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszcze inny rzekł: "Pójdę za Tobą, Panie, ale wpierw pozwól mi pożegnać się z domownikami".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeszcze inny rzekł: "Pójdę za tobą, Panie, ale najpierw pozwól mi pożegnać się z tymi, co są w moim domu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś inny z wędrujących powiedział: —Panie, pójdę z Tobą, lecz pozwól mi najpierw pożegnać się z rodziną.